

客家委員會獎助客家研究優良博碩士論文精要

一、論文名稱

客家笑話敘事結構及語意分析

二、作者

黃品荷

三、獎助年度

107 年度

四、獎助金額

玖萬元整

五、研究過程(含研究方法、研究對象、研究工具等)

5-1 研究材料

本論文選定東勢鎮客語故事集(一)到(七)、楊梅鎮客語故事、新屋鄉客語故事、龍潭鄉客語故事、客家笑科、苗栗縣客語故事集(一)到(三)、花蓮客家民間文學集、徐老師講古－大甲河風情系列以及新編臺中東勢客語故事(一)、(二)，共 18 本客家故事集為主要研究語料，選定文本皆為已出版故事集，且有學者相關研究作為參考(劉肇中，2009；范姜烜欽，2004、2013；吳餘鎬，2003；江俊龍，2012)，並肯定文本對客家文化的貢獻，在客家文化的保存及語言的表現上有很重要的研究價值。

本論文中所使用之客家笑話從客家次方言分布以台灣地區為例，分為：四縣、大埔、海陸三種腔調。四縣腔分布在苗栗、桃園龍潭；海陸多分布在桃園新屋、楊梅為主；大埔則以台中東勢、大甲河一帶為主要分布區域。其中，以大埔腔 67 篇為最大宗，其次為海陸 55 篇及四縣 40 篇。其中，以大埔腔的故事集佔 10 本數量最多。

5-2 研究方法及步驟

客家故事的分類主要參照胡萬川(2010)將俗文學分為神話、民間故事及民間傳說三大類，依照此框架並參照其他學者定義次分類。在客家故事中共計 554 篇，將故事依照定義分類，並經由多次人工校對後，得到笑話 164 篇。

採納綜合各家學者(Aarne, 1961；Schmitz, 2002；Long& Grasser,1988)等分類依據，觀察笑話中的內容將其分為：癡痴人物、性議題、負面人性、疾病殘缺、族群偏見五大主題類別。

分類完成之 164 篇客家笑話，依照下列步驟以人工方式依序完成語料彙整，進行結構語意的分析及處理。(一)客家笑話用字校正與分類：將客家笑話電子檔參考教育部《臺灣客家語常用詞辭典網路版》以及《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》校訂用字，並根據胡萬川 (2010) 俗文學分類將笑話依序：「故事類別、次分類、腔調」標記。(二)笑話斷句匯入 excel 檔，主題分類：根據已校訂且分類完之笑話 (txt.) 轉存至 excel 檔，並依照斷句準則將笑話依序斷句。之後再依照笑話內容分為五大主題：癡痴人物、性議題、負面人性、疾病殘缺、族群偏見。(三)結構分析：參考 Labov (1997) 敘事結構要素定義，將已斷句的笑話進行結構分析。(四)語意分析：依照 GTVH 六項知識資源：語言(LA)、敘述策略(NS)、目標 (TA)、情境 (SI)、邏輯機制 (LM)、對立腳本 (SO)的定義分析笑話內容及語言表現。

六、主要研究發現

本研究主要從客家笑話敘述結構以及語言特徵－幽默理論為主軸，探討客家笑話的語言表現與結構特徵。

6-1 客家笑話敘事結構

以 Labov (1997) 敘事結構理論為出發點，分析客家笑話結構組成形式，經由語料結構分析後發現：(一) 164 篇客家笑話主要有「O-CA-R」、「A-O-CA-R」、「A/O-CA-R」、「O-A-O-CA-R」以及「其他」五大結構類型表現；(二) 客家笑話主要以導向 (O)、複雜行動 (CA) 以及笑點 (PL) 為笑話主要組成要素，而摘要 (A) 和評價 (E) 則作為非必要要素穿插於故事結構中，且兩者在結構中的出現順序也與預期不同；(三) 出現倒敘的結構，且評價的位置也不一定只出現在故事高潮處；(四) 笑點 (punchline) 取代解決方式 (R) 為笑話中必要元素之一，且評價 (E) 不一定為客家笑話必要要素。

結構分析結果結合笑話內容主題分類的關聯，結果顯示結構表現與笑話主題並沒有顯著關聯性，但仍可大致看出在結構表現分布：(一) 癡痴人物、性議題和族群偏見在結構分布同樣在「O-CA-R」、「A-O-CA-R」、「A/O-CA-

R」, 「O-A-O-CA-R」; (二)負面人性則完全沒有倒敘「O-A-O-CA-R」的結構表現; (三)疾病殘缺則因為數量較少以及議題敏感, 因此不僅結構平均分散在五類結構中, 在數量分布上也沒有明顯偏好。

6-2 客家笑話語言特徵

根據言語幽默普遍理論 (GTVH) 中分析客家笑話中所使用的邏輯機制 (LM), 笑話語意內容及語言表現的特點, 發現(一) 客家笑話的理解機制使用以類比 (analogy) 為最多數, 其次為同音異字 (Near homophones) 和巧合 (Coincidence); (二)分佈上以類比為最大宗, 顯示客家笑話大多採用隱喻 (metaphor) 或換喻 (metonymy) 等來代表笑話中某一特定概念的呈現方式, 最常見於與性議題有關之笑話中以某一物體或特定詞彙來代表性器官; (三)同音異字 (Near homophones) 在笑話中以聲音相近的字詞替換方式來表示笑話中概念的誤會, 進而產生歧義來引發笑點; (四)從機制類別來看, 在 Attardo (2002) 所列 27 項機制中便採用了 15 項, 顯示客家笑話採用的邏輯機制十分多元, 說明客家笑話的語言表現有不同特色; (五)笑話中運用雙重機制來編排笑話, 顯示講述者通常使用多種語言表現來達到笑點的鋪陳, 例如客家笑話中多以類比、同音異字與其他機制搭配運作在同一篇笑話中。

6-3 笑話對立腳本與文化意涵

結合結構分析及邏輯機制和笑點配置說明笑話腳本轉換的過程, 並進一步理解笑點與邏輯機制如何運作在主題間笑話腳本的轉換, 在笑話的兩個腳本中, 觀眾會根據文本所提供的資訊以及邏輯理解產生不同腳本間的轉換, 在笑話中兩個腳本的意涵皆同時存在, Attardo (1994)根據這個現象提出腳本重疊 (Scripts overlapping) 的概念, 並說明透過腳本轉換 (script-switching) 的觸發器—「笑點」轉換腳本並引導觀眾獲得講述者所安排的笑點所在, 讀者在解釋笑話轉換過程中引起失諧、困惑感, 最終透過邏輯機制理解笑話並引人發笑, 同時體會笑話中驚喜或荒謬的感受。

笑話中目標選用透過角色的特徵描寫, 反映出時代背景下的觀念與社會價值, 也同時暗示家庭關係和勸戒教育的意涵, 由此可發現笑話不僅是作為娛樂用途, 同時也有教育意義 (羅金珠, 2017), 例如以性為主題的笑話多著重在描

寫老婆外遇或公公與夫妻間相處的家庭倫理關係，透過性隱晦的描述與暗示來表達對於外遇或不符合倫理行為的不認同，具有當時教育婦女守貞、夫妻相處關係的價值意涵。

笑話內容所出現的場景、角色等更反映特定社會風俗，如客家笑話中談論生死的禁忌議題、性關係和身體缺陷等議題符合社會文化中的普世觀點；然客家笑話中也反映獨特客家文化意涵

，以笑話中媳婦、女婿及非客家之族群反映客家文化「排外」的觀點，而不同腔調之笑話也藉由啟動語音策略來觸發笑點。透過客語笑話的紀錄與傳播，客家文化藉由語言文字保留了其獨特的文化色彩，也記錄的時代背景的歷史痕跡。

七、結論及建議事項

笑話不僅僅只是作為排憂解悶的娛樂小品，更多在內容反映社會教化與現實觀察的嘲笑與諷刺，透過笑話文體的創作，以詼諧幽默方式抒發心靈並療愈人心（陳秋良，2015），透過笑話的講述過程中，講述者選擇笑話題材並結合結構形式與觀眾互動，然聽話者與說話者間互動的偏差會造成笑點理解的落差，且從觀眾觀點發現，容易受到違反現實原則或與社會預期偏差為常用之語言策略，與腳本理論中「非預期腳本」的設置有相同概念來源（舒宥慈，2007）。笑話的內容反映了不僅反映失諧的觀點，同時紓解人對於性或優越感的渴望（Polimeni& Reiss, 2006）。

本研究主要貢獻為根據 Labov (1997) 的敘事架構理論來探討客家笑話組成的基本要素，同時運用 Attardo 和 Raskin (1991) 提出的言語幽默普遍理論為基礎來探討客家笑話內容的語言表現，結合上述論點並根據分析結果，呈現客家笑話的結構組成與內容所採取的語言機制，並以結果呈現客家笑話具體的語言特徵及文化意涵。

未來研究建議除了從不同的角度來對比客語笑話外，希冀透過引介母語人士的判斷及觀點，能提出更具客家文化代表性之概念，並傳播客家故事的獨特與文化性。此外，本研究探討客家笑話的結構與語意內容，希冀本篇研究架構可作為未來其他語言相關研究的一個參照，且研究結果顯示客家笑話組成與主題間並無明顯關聯性，但希望未來透過與其他語言笑話形式做對照，可對比東

西文化間除了主題以外在結構表現上的異同，而不同語言之故事分析也可反應文化及笑話內容的普遍性與獨特性。